Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 28 (2000)

Heft: 110

Artikel: Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont

animé le journal des patoisants et amis des patois romands

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-244232

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 15.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Banque Raiffeisen ou à la laiterie de La Roche pour le prix de fr. 30.— Tout au long de ces vues alpestres une musique champêtre coiffe ces scènes bucoliques, au cours desquelles l'auteur et une yodeleuse chevronnée, comme le choeur des Armaillis de La Gruyère ou de La Roche, complètent les scènes enchanteresses de cette cassette. Nous pouvons vous la recommander sans hésitation, certains qu'elle vous plaira comme elle nous a plu. Votre MERCI aux auteurs sera la commande de votre cassette, car il vaut la peine de soutenir par votre achat une si belle réalisation.

Promenade avec nos aînés qui, hier et pendant des décennies ont animé le journal des patoisants et amis des patois romands.

C'est toujours avec plaisir et une certaine nostalgie que nous nous arrêtons, sur des textes publiés hier, par ces hommes et ces femmes qui avec ténacité ont maintenu nos patois bien vivants dans nos campagnes et même dans nos villes. Dans ce chatoyant bouquet nous choisissons quelques textes qui nous paraissent bien couleur locale et vous les soumettons. Cela fera aussi revivre chez vous le souvenir des auteurs de ces articles, et les replacerez dans le contexte de leur existence, vieille de quelques dizaines d'années pour certains.

Keminthin pê la pådze dè Furboua

Prâreman, chavê no bayi la frètyâ dè chè fariboulè ke rabuyivè ti lè kà. Dou tsan in patê chon j'ou interprètâ pê la grahyâja Anyès Gross po « Dona » è M. Raphaël Horner, dè Trivo, po « Lé rinkontrâ Marianna », ke l'an rèchu di félichitachyon. Po mintinyi la bouna tradichyon, la dévouâye Maryè Schorderet l'a fê to chon pochubyo por invitâ lè patêjan a vinyi in mache a chta vêlya.

M. Francis Tanner, vice-préjidan, l'a rapêlâ di chovinyi dè chon dzouno tin pêrmo ke l'avê pachâ kotyè j'anâyè dinchi galé velâdzo è bin chur y n'a pâ mankâ l'okajyon d'èhyatâ di propou amujin è on ékri dou brâvo Pére Kordalè Yodo Cotting. Che M. Mouron, préjidan, l'a yê

la fondya a Botoyon, dè cha pâ la chèkretéra bayivè oun'ichtouâre konchêrnin l'amihya d'ouna payijanna ke l'a j'ou le korâdzo dè rèchêdre trè j'orfelin din cha familye ke l'avê dza katro j'infan. Ethê j'ou on gro pyéji por li pêrmo ke l'avê tan amâ lou dona.

Du Friboua no j'avan le kontintèmin dè vêre lè brâvo j'èpâ Folly ke n'an pâ j'ou pouêre di tinpithè po vinyi in vespa no bayi l'achuranthe dou dzouyo ke l'avan d'ithre avui no. I n'in deré atan dè M. Luc Baeriswyl, dè Korpathâ, ke l'è on ardin patêjan.

Por ti lè j'èmi dou patê ke chè chon dèvouâ po no j'amujâ pê lou galé konto, lou non cherè chu le protecole ke yêri a l'achinbyâye d'Epindè.

Lè j'ârè pachâvan, lè menutè ch'involâvan pye lêrdzirè tyè lè pèlotzon dè nê ke chè dèmorâvan din la yê. On dêri tsan d'inthinbyo l'a hyou ha bala vêlya è no rèmârhyin lè j'onorâbyo pintyé Dumoulin dè lou chejintèri ke no dèmandè dè l'è rèvêre in rèkonyechinthe dè chin ke l'an fê por no. Marièta Bongâ.



In'ékrijin chin, no moujin ou viye mohi de Trivo "Vê Hin Pyiéro, ke no j'an vijitå dêriremin avu le profèseu historien YENNY dè Trivo, ke no j'a fê à vêr lè byoutå ke nouhrè j'anhan chavan dza fére li a mé dè mil ans ! A hokajyon, pê on bi dzoua dè juin, no j'an bu na boula botoye dè "pino" du covin dè Géronde, et meji dela bouns tsnbèta dè Trivo. No j'iran à la ruva drête de la Charna ke no chéparåvè dou tsatyhi d'Arlin, ke faji bon minådzo avu Chin Pyiéro, la mé dè mil an. Che chin lè yin, n'in rèchtè på min, ne no chin à l'onbro du mu dou mohy, ke di j'omo kemin no l'an mathenå avu korådzo, in dévejin prou chur in patê, kemin no l'an fê voû in akutin nouhron chvin profeseu dè tota viye ichtouåre ke no j'a bin pyié.

In kontinuin nouhra promenårda, no no chin arêthå pri d'on omo chu l'ådzo, ma avu tota cha réjon.

- César, t'on chur na bal hichtouå à no rakontå ?
- Che vo volè no répon chi brv'omo in no vuitin à travê dè di bêrihyo ke l'avan på l'ê d'ihre dè chti matin. E dè chuite la keminhy, kemin che l'ochè atindu nouhra démanda :
- Vu vo rakontå la Légende dou tyinton dè Glaris.

E din chon patê dè Termè la keminhy :

Na lèjande dou tyinton dè Glaris

Chu la Sandalp, on valyin l'intsôtenâdzo adôdjî ou fin fon dou Linthal, amon kontre le Tödi, tsalochîvè on yâdzo oninmethâ dè tinyâre, ke ne valyî pâ lè katre fê don tsin. Chti breyâko îrè orgolyà kemin on pyà, arogan è intrèpido. I bathèyîvè è agonijâvè to le chan vré dzouè dè krouyè réjon on piti dyêrthenè, pâ tru rèvèlyi, ke fajî le bouébo dè tsalè pè hou kalyoûtsè. Chti bouébo li fayî chè krèvâ dè huyî du l'ena di j'éthêlè a l'ôtra è îrè

onko proût chovin koûthâ pè chon patron. Kemin chtiche ly avî tsêrdjî on bî dzouè le bouébelè, ke n'avî hè chèna nè dona mé, d'on travô ou dèchu dè chè fouârthè è ke n'è pâ vinyè a koû dè rèvoudre, l'inmethâ d'êrmalyi li a plyantâ la tîtha din la tsoûdêre, yô le lathî îrè in trin dè kouê lyi. N'é pâ fôta dè vo dre ke le poûro li lya trèpachâ, bourlâ è ètofâ. Adon nothron kêfre lyè jelâ trére le cadâvro avô na rotse ke balyîvè drî dèchu la lyére de la Linth. In rintrin ou tsalè lya indjoûlâ lè j'ôtre j'êrmalyi, in loû dejin ke le

bouébo ch'îrè probâblyamin tsâblyâ in-alin dè l'îvouè on piti l'oû, dèvinyè to blyan rapêrtchî lè tchîvrè pè lè vanî, ou momin pè le chèla è lè mortô tin. Tyè n'in d'aryâ.

d'a-the fê le brejâko? N'a pâ troyâ plye

Fêrmo grantin, le kouâ dou bouébo, pindê a bètsevè chu on ban dè rotse éch-kâye. Kan balyîvè di j'îvouâdzo le kouran dou ryô ramachâvè lêvi, a tsô l'on, lè j'oû dou pouro bouébo. Chatyin koû, on-in viyî guignî on chu la lyére de la Linth.

Aprî on pâr dè j'an, kan ch'imblyâvè ke tôt'îrè déhyin oubin oublyâ, fîthâvan la bénichon a Linthal. Tsakon îrè dzoyà è nothron bregan d'êrmalyî trolyîvè kemin on-inmethâ. Kemin i hlyamâvè dè chê (n'avan pout-îthre in mé dè brè!) lyè jelâ prindre, po chè dècharâ, oun-inpanhya d'îvouè ou ryô, ke pachâvè a rinda la pinta. Irè in trin dè pouîji le dzu avouî chon tsèpi, kan lya trovâ ou fon

pè le chèla è lè mortô tin. Tyè n'in d'a-the fê le brejâko? N'a pâ trovâ plye bî pan tyè dè l'adôdjî ou ruban dè chon tsèpi. Dinche afûblyâ lyè rèvinyè danhyî avouî lè j'ôtro. Ma, to por-on koû, le piti l'oû chè betâ a dzerv.ûtâ è a chanyî vi rodzo. Kan to le mondo lya yu chin, tsakon chè de: « Chin lyè on-oû dou pouro bouébo dè tsalè de la Sandalp è lyè mé tyè chur ke lyè l'êrmalyi ke l'avî fî a muri. » Du chi momin, nyon n'avî mé le go dè danhyî è lè menèthrê lyan du plyejî badye e lou j'etsevi. Le jandârme chon adon arouvâ po rapêrtchî le tinyâre môfîtà; chtiche lyè joû djudjî è kondanâ a moâ a Glaris.

(Patois de Charmey.) Kaisar.

Ora kotyiè galéjè j'ichtouårè :

Le krâkèri dè vanî è l'anhyanna

On grimpèrî, ke grèpechê amon na kalyoûtse echkâye, che kranpounâve a min-mô i trotsè dè lètsè vêrdè (Carex sempervirens), k'arouvâve a lyetâ du tro a tro. Fêrmo grantin chè tsigâvè kontre la frîtha, kan, dè vîre-tè-delé, na mota lya trochâ è nothron krâkèri partè a ridèvê, in fajin kotyè katsevindon è pèridrê avô le vanî. Ma, vo ne dèvenèrâ djyèmé yô l'adyê lyè jelâ atêri ? Min vé vo le dre to tsô: lyè tsejê la tîtha la premîre din la lota de na vilye fèmala ke ch-in-dalâvè in ramachin di grejalè! A koû chûr ke chtache ne ch-atindî pâ a chta pout'arouvâye. Aprî chin, vinyîde pâ me fére inkrêre ke hou bàgrè dè fèmalè no trakorchon pâ!

Le tsamô d'Omata.

Fô på to dre ou chènya...

Din n'a bouna familye dè nothra kotse l-y-a dza katro j'infan, ti rèvèlyi kemin n'a panèrâ dè ratè.

On dzoa, la dona kontè a cha pitita binda ke le bon Diù vou rè l'ou-j'invoulyi on piti. Bin chur ke chta novala n'è pâj-ou chin on tsiron dè j'èchplikahyon... Le dèri dèmandè:

- Adon cherè po kan chi novi poupon?
- Po le mi dè fèvrè, ke krèyo. E tote la binda dè fére di chô dè benéje. To d'on kou, le pye kachèrou chè ravejè è avui di grô j'yè di a cha mére:
 - Vo l'é dza de ou chènya?...

Pekoji di Chouvin.

Patois de Charmey (Gruyère).

Du côté de Fribourg

La société fribourgeoise des amis du patois a prévu organiser son assemblée générale à Marly-Cité, le dimanche 29 octobre 2'000 à 14'00 h. Une convocation, avec l'ordre du jour sera adressée aux amicales de patoisants, à l'intention de leurs membres.

Les statuts du concours littéraire qu'organise le Conseil des patoisants ont été modifiés.

Le texte intégral paraît dans l'ami du patois.

Il est important de noter :

- que la date limite pour l'envoi des travaux a été fixée au 31 janvier 2001;
- que les travaux doivent être présentés en cinq exemplaires.

On insiste au sujet de la présentation des travaux et de leur qualité. On a relevé que parfois, une page écrite à la main, relatant un fait de peu d'intérêt ne méritait pas de prix, mais une simple mention de participation.

Cela ne doit décourager personne, car un sonnet sans défaut vaut mieux qu'un long poême.

Le comité cantonal espère que les écrivains Fribourgeois feront bonne figure parmi les lauréats.

Le jury fribourgeois est formé de trois membres :

MM. Joseph Oberson, secrétaire de la Société fribourgeoise, Marly Rémi Brodard, avocat et notaire, Fribourg Jean Charrière, instituteur, Cerniat.

Le patois se défend grâce à ceux qui l'écrivent. Nous ne pourrons jamais corriger le mal causé à la langue de nos ancêtres, qui n'ont pas été encouragés à l'écrire, à conserver sa richesse. Si Bornet, l'auteur "Di tsèvrê" avait eu des émules, des prédécesseurs, le patois aurait pu devenir une langue littéraire au vocabulaire enrichi par les termes connus à l'époque.Il n'est plus possible de retrouver les termes que la tradition orale ne nous a pas transmis, ni de jouir d'une langue améliorée par l'imagination des poêtes. Nous pouvons néanmoins agir,écrire, chercher et prouver que le patois mérite mieux que de sombrer dans le domaine de l'oubli. Aujourd'hui, il peut faire fi du mépris de ceux qui l'accusaient de nuire à la qualité du français et à l'instruction des étudiants.

Hardi lè dzouno è lè j'anhyan! Le patê l'a dè tyè provâ ke chè j'èkrivin mereton d'ithre apolyi, konprê è publèlyi po le piéji dè hou ke l'âmon è ke le lyêjon.

Francis Brodard

Lédération Romande et interrégionale des Patoisants

Courrendlin, le 30 mai 2000

Séance du Conseil, Lausanne 20 mai 2000

Procès-verbal

<u>Présents :</u>

Mmes

Rose-Claire Schülle, Valais + Aoste

Gisèle Pannatier, Valais Michelle Pittet, Hte Savoie

Mrs. Norbert Brahier, président, Jura

Célestin Monnot, vice-président, Jura Jean-Louis Chaubert, caissier, Vaud

Françis Brodard, Fribourg Joseph Comba, Fribourg

Eric Fluckiger, Glossaire Romand Joseph Koller, Prévôté, Jura-Bernois

Pierre Guex, Vaud

Michel Freymond, Vaud

Charly Seidler, secrétaire, Jura

Excusés:

Iris Morandi, Aoste Alexis Bétems. Aoste

Ornella De Paoli, Piémont Dominico Griffon, Piémont Jean Brodard, Ami du Patois

Gilbert Belon, Valais